

书评

# 清末吴语方言的语言教材

## ——评《宁波方言文献集成》

□朱贞淼

宁波以“书藏古今，港通天下”闻名于世，曾经将自己的人文遗产输出到东亚汉字文化圈国家，是“东亚文化之都”之一。不为人所知的是，宁波在我国语言文学史、汉语拼音史上也占有极其重要的地位，是我国语言文字改革的主要先行地、汉语拼音的主要发源地。宁波方言文献便是这些历史地位的直接证明，也是宁波作为“海丝活化石”的文献证明。近代开埠以后，大量宁波方言研究文献问世，它们是宁波作为语言文字改革先行地和汉语拼音主要发源地的重要佐证。

《宁波方言文献集成(宁波方言音节/宁波方言便览)》的出版，实在是一件值得庆贺的事。这是我国语言学研究的一个最新成果，也是汉语文献研究的一个最新成果，更是宁波地方文化研究的一个最新成果。

这部文献集成收录了德国著名汉学家穆麟德(Paul Georg Von Möllendorff, 1847年2月17日—1901年4月20日)在宁波任浙海关税务司、邮政司时期的两部方言教科书《宁波方言音节》(The Ningpo syllabary)和《宁波方言便览》(Ningpo colloquial handbook)。两书拼音方案采用的是丁韪良在1851年确立的宁波话罗马字。宁波话罗马字是清代宁波开埠之后，来到宁波的外国人为了克服语言障碍、迅速学习宁波话而创设和使用的一套语言系统。

《宁波方言音节》全书主要分为三个部分，常用汉字宁波话读音、例字解释及宁波与绍兴、台州两地读音比较。该书例字除了用罗马字注音外，还用中国传统的反切方法注音。本书最大的特色是，将宁波与当年同属于宁绍台道的绍兴、台州两府进行读音比较，记载了大概四千字读音。根据目前已知信息，绍兴、台州缺少类似

现代语言学方法记录的方言材料，没有出过专门的罗马字方言字典。这本书使我们有可能了解当年绍兴、台州方言的语音系统和语音特点。

穆麟德也是第一个给汉语方言和吴语方言进行分区的人。第一部对吴语进行分区研究的书籍就是《宁波方言便览》。在此书的介绍部分，作者对浙江省的地理位置、官职、方言分区、吴语特征以及宁波方言的音节作了说明。在阐述吴语特征和吴语内部方言差异时，作者还运用了共时比较的方法。书的正文由词汇、俗语等组成，还包含了教学课程，并且用宁波话罗马字给《三国演义》注音。书中记载的大量熟语至今仍然活跃在宁波人的口中。比如：“天高弗算高，人心节节高；天知地知，尔知我知；老鹰飞过拔蓬毛；人心难料，鸭肫难剥；做日和尚撞日钟；孝顺新妇值孝堂；上半夜付自己弗是，下半夜付人家弗是；笨贼偷捣臼”等。书的最后部分，还对中国的部分礼仪作了较详细的说明。它是一本非常适合外国人学习宁波话和宁波风俗的教材。

宁波方言文献编研工作对中国语言学研究，以及对地方文化研究都有着非常重大的意义。现在，国内外的研究者都很重视这一类历史文献。这样的历史文献资料，要全面搜集很困难，收藏的图书馆也不多，国内的研究者还不是很容易得到。如果能够全面地搜罗起来，加以整理并出版，是能造福学界、促进地方文化发展的一个重大贡献。

笔者希望，宁波市档案馆能继续整理出版宁波方言文献资料，使世人更深入、更全面和更具体地了解宁波在我国语言文学史、汉语拼音史上的历史地位。

(作者系上海大学海派文化研究中心方言研究专家)

过眼录

# 诗歌世界的美丽风景

## ——《诗歌的秘密花园》读后有感

□无端

今年的诺贝尔文学奖颁给了美国女诗人露易丝·格丽克，这令欧美现代诗歌又一次成为了文学审美的热点。确实，20世纪的世界诗坛，可谓群星璀璨，华彩纷呈，可以和历史上任何一个辉煌的诗歌年代相媲美。打个比较大众化的比方：彼时的现代诗歌像是一座枝繁叶茂、曲径通幽的花园，踱步其间，你会发现柳暗花明，你能看到别有洞天。《诗歌的秘密花园》一书，通过对十五位20世纪著名诗人的作品的讲解，带领读者走近文学世界中最美的那片园地。

现代诗的风格多样，每一位诗人都有他们自己的美学追求。《诗歌的秘密花园》里所介绍的诗人也是共性少，个性强：既有探求“后现代”文学特色的约翰·阿什贝利，也有牢牢恪守诗歌传统宗旨的罗伯特·弗洛斯特。不过面对这种情况，该书编著者认为：我们作为读者，应先做到“四个信任”——信任诗人，信任文本，信任自己，信任诗歌。书中有一句话，我觉得很有道理：“诗歌，只有在人们读它的时候，才具有生命。哪怕你是误读了，也不要紧。诗歌会一次次复活，一次次成长……不管是谁阅读诗歌，都是一次了不起的心灵历险。”好的诗歌能让读者的心灵更丰富更生动。多读诗，才不至于辜负了生活中那些美好的人、事、景、物。

该书选择的十五位诗人都很著名，但囿于笔者的学识，只对卡瓦菲斯、叶芝、奥登、里尔克、艾略特等较为熟悉，对埃利蒂斯、阿米亥以及特朗斯特罗姆就相对陌生了。有着“诗界卡夫卡”之称的希腊现代诗人卡瓦菲斯，他的作品以简约著称，并集客观性、戏剧性和教谕性于一体，代表作有《伊萨卡岛》。该诗第一句写道：“当你起航前往伊萨卡，但愿你的

旅途漫长，充满冒险，充满发现。”这一貌似寻常的诗句历来广受赞誉，它为全作定下了坚实的调子，令“伊萨卡岛”既可是实指，也可意味一场自我充实和完善的旅程，或是心灵的归宿、永恒的家园等。而且卡瓦菲斯在结尾处使用了伊萨卡的复数形式——“伊萨卡们”，如此，该意象的普遍性和它所包含的精神属性，哲学高度便不言而喻。

保尔·瓦雷里是不少中国诗人大力推崇的名家，譬如卞之琳先生不仅翻译了他的《失去的美酒》，还从他那里学到了很多象征手法。十四行诗《失去的美酒》，写的是诗人将一杯葡萄酒倒进了大海，酒很快就消失于无形。诗人写道：“丢了酒，却醉了波涛！……我看到咸空里腾跃，深湛的连翩形象……”这是极其精妙感人的句子，也是通过对“通感”手法的巧妙运用，幻化出一个令人陶醉的世界的佳作。

弗罗斯特的作品我以前没读过，据说是位相当有个性的美国诗人，养过鸡，打过零工，经营过农场。他的诗歌基本以英国乡村生活为素材，用浅显易懂的口语创作而成。但弗罗斯特葆有一份和其他现代诗人不同的艺术理念，他坚持认为：“取消标点符号，不用格律，没有格言警句，不要逻辑条理，纯粹靠视觉意象，打着‘纯诗’的旗号否定内容，全是瞎胡闹！”他强调：诗之所以为诗，必须在形式上遵守一定的要求，否则就像“打网球没有球网”般可笑了。

我知道很多朋友喜欢阅读和欣赏现代诗，但为什么喜欢呢，又似乎说不大清楚。这里，我不妨借助辛波斯卡的作品，来尝试着作一次诠释：“但是我不懂，不懂，又紧抓着它不放，仿佛抓住了救命的栏杆……”

书市扫描



### 《海鲜的文化料理》

作者：乐建中  
出版社：宁波出版社  
出版时间：2020年10月

本书以海鲜为主菜，以文化为辅料，以人文角度从典籍中挖掘海鲜俗名、学名的来源和发展演变史；对于历史上与海鲜相关的文化现象的描述，旁征博引，妙趣横生。书里既有博物知识，又富有人文知识，语言雅致幽默、风趣别致。全书图文并茂，是一本富有趣味性、文化性的海鲜主题的博物文化随笔集。



### 《欣喜是自酿的》

作者：毕淑敏  
出版社：湖南文艺出版社  
出版时间：2020年9月

本书是一部散文集，作者在书中传达了“幸福要自己找，快乐要自己寻。不要拿着别人的地图，找自己的路”的观点。作者不煽情，不做作，力求以温柔而坚定的方式，告诉大家如何学会自律以及高效地生活，怎样酿出属于自己的幸福之蜜。



### 《“鸟人”应该知道的鸟问题》

作者：[美] 劳拉·埃里克森  
出版社：北京大学出版社  
出版时间：2020年7月

这本“鸟类趣味小百科”的书，按照鸟类的行为、声音、迁移与繁殖，鸟类的内部结构与感官，鸟类的羽毛与飞行机理，鸟类的喂食与保护，观鸟技术与装备等主题，筛选出其中具有代表性的、趣味盎然的问题，为热爱鸟类的“鸟人”们一一解答。

励开刚 文